

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**South Ukrainian National Pedagogical University named after  
K. D. Ushynsky**

**Harbin Engineering University**

**2016  
ISSUE № 2**

May 16 – 17, 2016

Odessa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China

This international yearbook, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine; Harbin, China

**Issue № 2**

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky*

*Odessa, Ukraine, 2016*

*Harbin Engineering University*

*Harbin, the People's Republic of China, 2016*

**Editorial Board**

*Professor Aleksey Chebykin*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Professor Yao Yu*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor (Associate) Rustam Shodiev*, Tajik National University, Dushanbe, Tadjikistan

*Professor Alla Bogush*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Dr. Tatyana Koycheva*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Professor Svetlana Naumkina*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Professor Tatyana Korolyova*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Professor Kong Desheng*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Jin Hongzhang*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Liu Jun*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Zheng Li*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Chen Hong*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Cheng Zaoxia*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor (Associate) Ding Xin*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor (Associate) Aleksandra Popova*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Doctor of Philosophy Shan Wei*, Harbin Engineering University, Harbin, China

**Modern vectors of science and education development in China and Ukraine** (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin: Harbin Engineering University, 2016. – Issue 2. – 145 p.

The second issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to acute issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with psychological aspects of overseas students' and teachers' adaptation to study / work abroad.

The given articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology.

**ISSN 2414-4746**

©All rights reserved

**Recommended for press**

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
Odessa, Ukraine

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China

May 16 – 17, 2016

### 浅谈对外汉语基础语言课中的文化因素教学

语言和文化相互影响，相互依存的，对外汉语教学中基础语言课的主要目标就是培养学生的交际能力，而交际能力的培养离不开文化因素教学。文化因素教学区别于文化知识教学，文化知识可以脱离于语言课，可以用学生的母语或者其他语言教授，而文化因素则是在语言课之内，文化因素的教学是为了促进学生语言的学习和理解，为了提高学生交际能力。本文讨论的文化因素教学内容上包括三个部分：语构文化，语义文化，语用文化。与此同时，本文还讨论了作为教师可以怎样做才能进行良好文化教学。

**关键词：**文化因素，语言课，交际能力，语构文化，语义文化，语用文化

吕叔湘先生曾经说过：“语言是什么？说是“工具”。什么“工具”？说是“人们交流思想的工具”。可是打开任何一本讲语言的书来看，都只看“工具”，“人们”没有了。语音啊、语法啊、词汇啊，条分缕析，讲得挺多，可都讲的是这种工具的部件和结构，没有讲人们怎么使唤这种工具。”[1] 吕叔湘先生说的这段话，也正道出了我们很多汉语教师在对外汉语教学中出现的问题，即“为了教语言而教语言”的问题，但是殊不知，语言教学的最终目的还是学会“怎么样使唤这种工具”也就是说语言教学的目的是让学习者获得一种交际能力。随着对外语或者第二语言教学性质认识的深化，人们越来越认识到语言作为一种社会现象其本身具有的交际性能，而也正是这

种认识，语言教学，尤其是第二语言教学中，交际因素占据了重要地位。而对外汉语基础语言课中，“文化因素，从语言教学的角度来说，它是一种不可或缺的语言要素，也可以说是一个以培养学生交际能力为主要目标的语言教学中的一个内容”[2]

那么何为文化因素呢？

我们知道语言和文化是紧密联系的，语言是文化的一个部分，并且是文化的一种表现形式，只是，在这个文化概念下，文化是宽泛的文化，这里的文化是语言的上位。而本文讨论的是则是，语言本身所蕴涵的文化，它不是一种知识文化，这种文化，它“主要体现在语言的词汇系统、语法系统和语用系统之中它和语言教学的关系上下位和上位的关系。譬如说，在汉语语言课堂上我们讲“吃饭了吗？”这是一句话，从字面意义讲，也许大家都知道它是什么意思。但是这句话隐含意思就是这是一句问候语，在中国人们通常通过关心对方的方式来进行问候。而这就是这句话隐含的文化意义，文化因素。如果学生不明白其中的文化因素，那肯定会望文生义。也正因此，语言教学中文化因素的教学不能少，并且十分必要。“在语言教学中，文化因素与语音、语法、词汇有着相同的地位，对语言作为一种交际工具有着相同的作用。只是它在本质上区别就在于它没有独立的物理形式(如语音)，没有形态标志(如语法)，没有独立的可以自由运用的单位(如词汇)，”[3]它具有隐含并且依附在词汇语法系统中，

那么作为与语音，语法词汇等有着同等地位的文化因素，它都包含哪些方面和内容呢？下面是陈光磊先生对文化因素教学中的内容的阐释“语言课中的文化教学，基本的责任或基本的内容大体有两方面：一是对语言本体结构(主要是语法规则和语义系统)中有关的文化涵义作出阐释，为学习者使用目的语做好必要的文化上的准备；一是对语言使用中的文化规约作出说解和加以实习，养成学习者使用目的语进行交际的文化能力。”[4]首先是语言本体结构中语法规则，它有着自身的文化因素，

一个国家一个民族的心理，价值观念，风俗习惯，思维方式无一不在潜意识层面支配着这个国家或者民族的语言。比如汉语中，对日期的表达方式通常是“年月日”而英美国家的正好相反，这是因为，汉语思维中倾向于由大到小，有一般到具体。而英美国家的人的思维模式正好相反。在汉语教学中，可以简单向学生解释这种思维上的差异，更容易让学生接受上课的内容。其次是语义规则中的文化因素，例如，汉语中，“梅兰竹菊”如果从字面意义上一点儿都不难理解，但是“梅兰竹菊”语义上包含了中国文人特有的精神，被人称为“四君子”，代表着四种品质：傲、幽、坚、淡，是中国人感物喻志的象征，也是咏物诗和文人画中最常见的题材。再比如“汤圆，团圆，破镜重圆”这里的“圆”象征着中国传统的家庭观念等等，这样的例子很多。如果学生不理解这种语义规则上的文化因素，那学生就很难正确理解句子的意思，即使是他认识每一个汉字，望文生义的错误很容易发生。

而语言使用的文化规约，其实讲的就是语用文化，这也是文化因素中很重要的一部分，汉语基础语言课的学习同样离不开对这种语用文化学习和理解。所谓的语用文化，是指语言使用的文化规约，它“隐含在语言系统中的反映一个民族的心理状态、价值观念、生活方式、思维方式、道德标准、风俗习惯、审美情趣等等的一种特殊的文化因素”[5]。在日常生活中，通常我们见了一个朋友，不会问他“你好吗？”而是会说“哎，你去哪里？你去干什么？”而这些在欧美人看来是涉及个人隐私的问话，在中国，则是一种类似于“你好吗”的问候语，再比如，当别人夸奖自己的时候，中国人会谦虚一番“哪里，哪里”而外国人则会说一句“谢谢”。像这样的例子很多，而这些例子，都属于语用文化规约，在语言基础课上，这种语用文化有必要跟学生解释，以便学生更好的理解运用所学的语言。

不管是语构文化也好，语义文化也好，语用文化也好，这些都是语

言的文化因素，对外汉语基础语言课必然要涉及到这些文化因素教学，但是这里就涉及一个怎么教的问题，首先基础语言课和文化因素的教学需要相结合，但是，我们必须对二者的关系有个清晰的认识：大前提必须是“语言教学”，而“文化教学”只是“语言教学”中的一个内容而已。“语言教学”和“文化教学”的关系是：“语言教学”为主，“文化教学”为次；“语言教学”是目的，而“文化教学”却只是手段而已。[6]这就启示我们汉语教师需要做到主次分明，不能在语言课堂上对文化大讲特讲，尤其不能用学生母语或者中介语大讲特讲文化，因为这背离了我们基础语言课的教学目标——培养学生交际能力。这就要求我们汉语教师在基础语言课中，语言教学为主，文化因素的教学为辅，文化因素的教学要始终贯穿于语言教学中。其次，作为汉语教师，要善于发掘课文中的文化因素，有选择性的讲解文化，与语言理解相关的要讲，比如，现在国内经济学界流行的特殊的政治词语“新常态”，这就需要讲清楚这是在特定的政治经济环境中产生的特殊词汇，否则学生不会理解课文。与语言交际能力有关的要讲，比如中国，邻居碰见了隔壁的年轻小伙子会说“找女朋友没？什么时候结婚？”这里就要讲清楚中国的文化氛围，婚姻观念，以及同一社区里年龄大的人如何关心年龄小的人。最后，汉语教师在进行文化教学的时候也要注意循序渐进，需要跟当前语言课的内容相关，有些文化因素的讲解没有必要一次讲解完，大可以留到以后讲解。这其实也就是需要教师根据学生的汉语水平和接受能力来进行一定的判断和选择。比如，在初级对外汉语语言课的时候我们讲“吃”这个汉字，我们先给学生介绍“吃”的意义，以及其汉字构造的意义，比如这里“口”代表着嘴巴。当然在第一次讲“你吃什么？”这一课，教师的主要精力是讲句型“我吃苹果”以及“我喝水”，教师此时是让学生更深入学习汉语“主谓宾”的经典句型，并且可以从汉字文化上解释汉字的意义“吃”“喝”都是用“口”来完成的，而“水”这个汉字在甲骨文中也有比较形象的意义。至于“你吃了吗？”这样带有强烈语用文化的句子，则可以放到后面，等学

生学完了“了”，对“了”有了初步的了解的时候，在合适的时候讲解“您吃了吗？”的语用文化。

总而言之，文化因素的教学是基础语言课语言教学中必不可少的一部分，它是等同于其他语言因素，例如“语音，词汇，语法”一样的语言习得因素。在对外汉语基础语言课中，教师需要在合适的时候，给学生导入适当的文化，而这些文化因素教学也必须要围绕基础语言教学来进行，对学习语言有利的，对培养交际能力有利的都要进行文化的教学。

### 参考文献

- [1] lvshu xiang yuyan zuowei yizhong shehui xianxiang, <dushu>1980nian disiqi
- [2] linguoli duiwai hanyu jiaoxuezhong wenhua yinsu de dingxing dingwei yu dingliang wenti zouyi <yuyan jiaoxue yu yanjiu> 1996.1
- [3] linguoli duiwai hanyu jiaoxuezhong wenhua yinsu de dingxing dingwei yu dingliang wenti zouyi <yuyan jiaoxue yu yanjiu> 1996.1
- [4] chen guanglei guanyu duiwai hanyu ezhong de wenhua jiaoxue wenti <yuyan wenzi yingyong> 1997 di yi qi(zong di 21 qi) chuang kan wuzhounian jinianhao
- [5] lv bisong <duiwaihanyu jiaoxue gainian>(jiangyi), <shijie hanyu jiaoxue> 1992nain di 2qi
- [6] xu jiazhen jichuyuyanke zhong yuyan jiaoxue yu wenhua jiaoxue jiehe de wenti <shijie hanyu jiaoxue> 2000nain di 3qi

*Guo Yanan*

*Teacher of Confucius Institute at South Ukrainian  
National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky,  
26, Staroportofrankovskaya Str., Odessa, Ukraine*

## **THE ROLE OF CULTURAL BACKGROUND WHILE TEACHING ELEMENTARY CHINESE AS THE SECOND FOREIGN LANGUAGE**

Language is a tool for people to communicate with each other. It also carries the local culture within itself. And at the same time the culture is also reflecting the language and influences the language in a long term. A person, who wants to get deep knowledge of any language may not ignore culture and has to learn the history of culture including all other aspects of the studied language. So, the author highlights the importance of cultural background when teaching students elementary Chinese as a second foreign language, cross-cultural communication in particular. The article reflects the author's attempt to point out the most important aspects for the culture teaching and language teaching which should be used in language classes. The author of this article tries to find out how the language and culture peculiarities influence each other, especially while teaching Chinese language. Considering the specificity of the Chinese language, in which aspects there might appear influences with each other and how it can be useful during the study in class. All of this is worth exploring. The approaches to the identification of culture-marked elements are described in the article. The author specifies teaching methods facilitating better understanding of Chinese by means of cultural markers. The culture-oriented structure of the Chinese language is represented. And it could be very important because Chinese language is quite different from any other languages. The characters itself also mean something manifesting cultural background. Understanding culture is very important for learning a foreign language because knowing culture may give some insights into the mentality of the students

learning Chinese as a second foreign language.

**Key words:** cultural elements, cultural background, communicative skills, Chinese, teaching methods.

**UDC: 378.147+37.011.32+81'36+811.581**

卡拉廖娃·塔季亚娜

语言学正博士,

乌克兰师范大学外国语学院翻译理论与实践教研室主任”,

乌克兰、敖德萨, 旧报税区大街 26 号

丁昕

心理学博士

哈尔滨工程大学人文学院

中国、哈尔滨、南通大街 145 号

### 以俄语为母语的学生学习汉语的难点及对策

**摘要:** 文章以以俄文为母语的学生在学习汉语的过程中出现的代表性偏误问题为出发点, 在探索原因的同时, 寻找解决的方式, 对问题从语音和语用等方面进行分析, 重点在于讨论以俄语为母语者在学习汉语的过程中所遇到不良影响, 并且以提升教学水平为目的, 在宏观和微观两个层面提出具有理论及实际操作行的意见和建议。

**关键词:** 俄语为母语; 汉语习得; 语音; 语用; 偏误; 教学法。

以俄语为母语的学生在学习汉语时, 通常会出现音节、声调、语法等方面的问题, 其中有一部分直接和俄语的发音及语法相关, 同时, 也有